



香港管弦協會有限公司
THE HONG KONG PHILHARMONIC
SOCIETY LIMITED

2011/12 年報
ANNUAL REPORT

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團首席贊助：太古集團 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region ·
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic · The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of
the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org

使命宣言

MISSION STATEMENT

香港管弦樂團的使命，是要令香港城內城外更多人喜愛和欣賞音樂之餘，更致力成為一個財政穩健的藝術團體，並以卓越的演出及其國際上的重要地位，為音樂作出貢獻，發放異彩。

The mission of the Hong Kong Philharmonic is to inspire and expand musical appreciation in Hong Kong and beyond, and to be a financially secure institution that brings distinction to the music world through its enriching performances and premier international standing.

「荷蘭指揮范瑞韋頓〔梵志登〕功架大放光芒，把港樂的水平神奇地轉化成歐美一流樂隊，真不愧剛被選為美國二零一二年度最佳指揮……下半場的布拉姆斯第四交響曲可說是港樂的歷來代表作之一……讓在場的觀眾都為港樂高素質的戮力演出引以為傲。」周光蓁，《亞洲週刊》，〔2011年11月〕



目錄 CONTENTS

香港管弦樂團	Hong Kong Philharmonic	2
樂評摘要	Critical Acclaim	3
主席報告	Chairman's Report	4
藝術總監報告	Artistic Director's Report	12
香港管弦樂團樂師	Hong Kong Philharmonic Musicians	15
香港管弦協會有限公司	The Hong Kong Philharmonic Society Limited	16
感謝伙伴	Salute to our Partners	18
財務摘要	Financial Highlights	19
演出及活動概覽	Performances and Activities Overview	22



Photo: Keith Hiro

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC

音樂總監：梵志登 Music Director: Jaap van Zweden

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至上世紀，如今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季將見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十多萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

太古集團慈善信託基金已連續六年成為樂團的首席贊助，此為樂團史上最大的企業贊助，太古對樂團的支持和對藝術的遠見，令港樂邁向更卓越的藝術成就。

來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦大型音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作灌錄一系列中國作曲家的作品，首張大碟現已推出。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil will celebrate its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual *Swire Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.

The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil for six years. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has recently commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic

The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

樂評摘要

CRITICAL ACCLAIM

「〔《梁祝》小提琴協奏曲〕……來自英國的大提琴首席鮑力卓拉奏梁山伯頗有中國悲劇韻味……在梵志登棒下港樂更上層樓……發出一把像歐洲一級樂團那豐富溫純之聲。」

周光榮，《亞洲周刊》
評「港樂音樂總監就職暨國慶音樂會」
(2012年10月)

「〔貝多芬第七交響曲〕整隊港樂的演出充滿活力和激情，樂師的技巧完全交出水準，賣力的程度令觀眾大開眼界。這一場音樂會完全顯出梵大師的功架……令人期待港樂今個樂季接踵而來的多場音樂會。」

鄭力勤（大草），《音響技術》
評「港樂音樂總監就職暨國慶音樂會」
(2012年10月)

「梵志登的貝多芬第七交響曲可謂充滿動力，教人聽得血脈沸騰。……整體而言梵志登帶起了整個樂團，切合歡慶的昂揚情緒之餘，也展現了指揮的壓場能力。」

鄭政恆，《文匯報》
評「港樂音樂總監就職暨國慶音樂會」
(2012年10月)

「香港管弦樂團的弦樂輕透如絲，低音大提琴尤其出色，發出沉吟低迴的美，銅管部喧鬧時宏大，抒情時直趨人心，敲擊樂極之出色，定音鼓擊昂音流，把騎士與魔法師爭奪聖杯的場面刻劃入微。」

程瑞雲，《CUP》
評交通銀行呈獻：「告別迪華特—瞥見剛柔」
(2012年5月)

「〔《帕西發爾》〕後段樂隊奏得出崇高的氣氛，定音鼓下下有力……聽港樂的小號及長號，不遜於3月尾來港的愛樂管弦樂團。」

劉偉霖，《信報》
評交通銀行呈獻：「告別迪華特—瞥見剛柔」
(2012年4月)

"...filled with great fire and expressive power, Beethoven's Symphony No.7 in A Major worked up to a Bacchic fury in its final sonata movement and thrilled an audience including senior officials and celebrities."

Oliver Chou, *South China Morning Post*
October 2012 on Beethoven's Symphony No.7

"The players sounded on fire at times and were at one with the podium technically and conceptually. More, please maestro."

Sam Olliver, *South China Morning Post*
October 2012 on Beethoven's Symphony No.7

"It has been suggested that under Jaap van Zweden's stewardship, the Hong Kong Philharmonic could become the "Berlin Philharmonic of Asia". By demonstrating a strong affinity with Chinese culture, he has found a clear path towards distinguishing the orchestra from many of its counterparts in other parts of the world."

Alan Yu, www.bachtrack.com
September 2012 on Beethoven's Symphony No.7

"De Waart played it down the line with his modern-day resources, the slow movement particularly memorable for some fabulous wind playing, immaculately poised violins and a sustained light, classical touch."

Sam Olliver, *South China Morning Post*
April 2012 on Beethoven's Symphony No.9

"I was struck by how crisp he made the strings sound in the first movement, almost to the point of being cold, but I enjoyed the free rein he gave the woodwinds, especially the flute, to parade their full colours in their interaction with the soloist."

Alan Yu, www.bachtrack.com
March 2012 on Tchaikovsky's *Manfred* Symphony

主席報告 2011/12

CHAIRMAN'S REPORT 2011/12



劉元生

Y. S. Liu

香港管弦協會董事局主席
Chairman, Board of Governors
The Hong Kong Philharmonic
Society Limited

使命與願景

作為香港唯一的全職專業樂團，香港管弦樂團〔港樂〕推行卓越的藝術行政管理，突顯樂團傑出的藝術水平，提供高水準的演奏，令港樂躍身成為亞洲首屈一指的管弦樂團。香港管弦樂團的使命，是要令香港城內城外更多人喜愛和欣賞音樂之餘，更致力成為一個財政穩健的藝術團體，並以卓越的演出及其國際上的重要地位，為音樂作出貢獻，發放異彩。

全年回顧

自2011年4月麥高德先生就任行政總裁以來，在其領導下，港樂全年錄得超過530萬港元的盈餘，成績驕人。港樂能獲得如此佳績，實有賴全體員工在增加收入和增加開支所作出的努力。其中值得一提的是，港樂本年度積極與其他機構合作，合辦如香港國際鋼琴大賽、港樂與張敬軒交響音樂會、為慶祝香港大會堂50周年的馬友友演出等精彩節目，錄得額外收益超過150萬港元。

MISSION AND VISION

As the only full-time professional symphony orchestra in Hong Kong, the Hong Kong Philharmonic (HK Phil) strives to be the leading orchestral organisation in Asia, with the orchestra's artistic excellence supported by an administration which upholds similar standards of excellence in all its initiatives. The mission of the Hong Kong Philharmonic is to inspire and expand musical appreciation in Hong Kong and beyond, and to be a financially secure institution that brings distinction to the music world through its enriching performances and premier international standing.

THE YEAR UNDER REVIEW

Under the leadership of the new Chief Executive, Mr Michael MacLeod, who came into office during April 2011, the Hong Kong Philharmonic has had another fruitful year with a surplus of over HK\$5.3 million. This encouraging result has been made possible with concerted efforts in raising earned income as well as controlling expenditure. An additional income of over HK\$1.5 million was generated through collaboration with other organisations including the Hong Kong International Piano Competition, HKPO x Hins Cheung Concerts and the Yo-Yo Ma performance to celebrate the 50th Anniversary of Hong Kong City Hall.

在嚴格有效的監管下，各項支出大致控制在預算之內，其中在樂師和職員的薪酬開支上錄得顯著的節省。雖然本年度員工薪酬仍被凍結，但協會於2011年4月已檢討了薪酬機制，引入年度增薪機制，以獎勵表現理想的員工。協會認為有必要作全面研究，制訂有效的薪酬及考核機制，在預算許可的條件下，建立公平有效的機制，以吸引及挽留包括管理團隊及樂師等富經驗和高質素的人才。

繼內部審計完成後，協會制訂了一系列的政策及流程，年內已全面推行。2011/12年度政府的撥款，包括透過「場地夥伴計劃」獲得的資助以及用於文化交流巡演的資助合共HK\$62,075,830，佔樂團收入預算的56%。票房及受聘演出的收入、廣告及籌款收入等的其他收入，則約佔44%。

於2011/12年度，協會擬定了樂團未來五年的發展計劃，規劃出促進樂團發展的策略新方案。政府於2012/13年度將增加10%的撥款，正好用於落實五年計劃內的部分方案。同時，港樂將視機構及個人的贊助和捐獻為未來收入的主要來源，以實現發展計劃的所有方案。

贊助與籌款

本年度為樂團與首席贊助太古集團新一張三年贊助合約的最後一年，其贊助金額佔樂團整體籌款目標的43%。除此以外，樂團亦獲得上季贊助商交通銀行、法國工商投資服務有限公司、何鴻毅家族基金、滙豐保險、The Macallan、新華集團、香港董氏慈善基金會，永隆銀行等繼續大力支持，亦邀請到如AIA、鷹君集團有限公司及仲量聯行等新贊助商加入，全年錄得籌款收入總額達2,870萬港元的優異成績。

樂團感謝邱啟楨紀念基金第三季贊助大提琴手關統安。而於2012年2月舉辦的港樂「以樂會友」籌款音樂會亦為樂團籌得超過400萬港元的淨收入。

With stringent control measures, expenditure was generally kept within budget. Significant savings were recorded in personnel emoluments for musicians and staff, largely due to turnover and unfilled vacancies. Staff salaries were frozen for another year, although a salary scale was introduced in April 2011 allowing the award of annual increments for eligible staff with outstanding performance. It has been deemed necessary to re-examine the salary offers and review mechanism for staff and musicians with a view to implementing a fair system that would attract and retain quality employees, while at the same time being kept within budgets.

Following on the internal audit exercise, the Board has reviewed a number of policies and procedures, all of which were fully implemented during the year. The base-line subvention for 2011/12, together with the grant under the Venue Partnership Scheme and funding earmarked for outbound cultural exchange, adds up to HK\$62,075,830, representing 56% of the income budget. Other sources of income, which include revenue from performance, advertising and fundraising, account for another 44%.

In 2011/12 a five-year business plan was drawn up to map out the orchestra's strategic plan for development. A number of initiatives deemed to be instrumental for the growth of the orchestra were recommended. The 10% increase in annual base-line subvention from 2012/13 from the Government would enable the orchestra to implement some of the initiatives outlined in the five-year plan. The HK Phil will have to rely on patrons and sponsors as a major source of income to implement all the recommendations in the development plan.

SPONSORSHIP AND FUNDRAISING

Our Principal Patron SWIRE, in the third year of their current three-year commitment, contributed 43% of the fundraising target. The final sponsorship and fundraising income achieved HK\$28.7 million. The results can be explained by the ability to secure previous seasons' sponsors, such as Bank of Communications, CIC Investor Services Limited, the Robert H. N. Ho Family Foundation, HSBC Insurance, the Macallan, Sunwah Group, the Tung Foundation and Wing Lung Bank, as well as by recruiting new sponsors, such as AIA, the Great Eagle Holdings Limited and Jones Lang LaSalle.

Our thanks go to the C. C. Chiu Memorial Fund which has endowed the cellist Anna Kwan's chair for the third season. A fundraising event, the Hong Kong Philharmonic & Friends Fundraising Concert held in February 2012, brought in a net income of over HK\$4 million.

主席報告 2011/12

CHAIRMAN'S REPORT 2011/12

票房收入與入座率

樂團於2011/12財政年度裡演出頻繁，主辦了40套共77場常規音樂會，全年共有104,102位樂迷欣賞了樂團豐富多彩的節目。2011/12財政年度平均購票入座率為80%，與上年度相若。

樂團今年內共有17場音樂會全場滿座，包括極受歡迎的Harry哥哥與港樂系列中的第一和第三套節目（2011年4月23日至24日及2012年1月13日至14日）、2010/11樂季壓軸的艾度·迪華特節其中兩套節目—宓多里的柴可夫斯基小提琴協奏曲（2011年6月24日至25日）及迪華特的悲愴交響曲（2011年7月1日至2日）、拉赫曼尼諾夫巡禮—拉三（2011年9月9日至10日），維也納新年音樂會（2011年12月30日至31日）及約翰·威廉斯—致敬音樂會（2012年1月27日至28日）。

2011/12財政年度票房總收入為HK\$16,373,920，扣除城市電腦售票網票務收費及其他票務雜項後的淨收入為HK\$14,677,031。

走進社區

香港管弦樂團一直以來都視教育及社區拓展為樂團不可或缺的一環。港樂衷心感謝政府及贊助商的大力支持，令樂團於2011/12年度得以繼續舉辦了形形色色的精彩免費音樂活動，惠及廣大香港市民。我們亦深信在學的青少年都應享有接觸美妙管弦樂的機會，而美樂正可擔任完備和全面的教育當中的一個重要角色。我們希望學生於求學期間能盡量親身欣賞到現場演出的管弦樂，激發他們對音樂的興趣與熱愛，讓音樂可豐盛他們的一生。

在2011/12年度，共有13,997名學生參加了「滙豐保險創意音符」學生音樂會，欣賞到台上整隊樂團的演出。在同一音樂教育計劃下，港

BOX OFFICE AND ATTENDANCE

The orchestra was kept busy throughout the 2011/12 financial year, presenting 40 admissions-required programmes with 77 regular concerts. A total of 104,102 music lovers came to enjoy the orchestra in a variety of concerts. The average paid attendance for the 2011/12 financial year stood at 80%, on a par with the previous year.

There were 17 sold-out concerts in total, including the first and third programmes of the highly popular Harry Wong & HKPO (23&24 April 2011 and 13&14 January 2012), the last two programmes of the Tchaikovsky Festival, Midori's Tchaikovsky Violin Concerto (24&25 June 2011) and De Waart's Pathétique (1&2 July 2011), Rachmaninov Gala - Rach 3 (9&10 September 2011), A Viennese New Year (30&31 December 2011) and Tribute to John Williams (27&28 January 2012).

Gross Box office revenue for 2011/12 Financial Year stood at HK\$16,373,920, bringing a net income of HK\$14,677,031 after deduction of Urbtix charges and other ticketing expenditures.

COMMUNITY ENGAGEMENT

Educational and community outreach activities continued to be an integral part of the Hong Kong Philharmonic's activities in 2011/12. These activities are presented free for the benefit of the citizens of Hong Kong, thanks to enlightened support by the government and sponsors. We hold that all school children should have the right to access the orchestral experience during their education, and that music is an essential part of a rounded schooling. We aim to maximize school students' access to live orchestral music throughout their student days, and encourage curiosity and love of music which can last a whole lifetime.

In 2011/12 13,997 students attended our HSBC Insurance Creative Notes Schools' Concerts, performed by the full orchestra. 23,170 students benefited from our annual Ensemble Visits scheme, in which groups of players from the orchestra visit schools to perform and discuss music; 227 schools participated in the programme. Under the scheme, 285 students participated in instrumental masterclasses given by musicians of the HK Phil to talented youngsters. Supported by teachers' seminars, teaching materials and music appreciation courses, the schools' concerts continue to offer an important and enjoyable teaching resource in Hong Kong.



樂樂師組成多個室樂小組，走訪了227間學校，為各校內共23,170名學生演奏，一起探索音樂的樂趣。此外，港樂樂師亦舉辦了一系列器樂大師班，為285名富有音樂天賦的青少年朋友提供樂器進修良機。為了豐富音樂老師的教材和令學生音樂會前後有更佳的準備和體驗，港樂更開設了教師研討會及音樂欣賞課程，及編寫了一套教學教材，令這個教育計劃成為香港優秀音樂教學的重要資源。

2012年3月，港樂的音樂教育計劃走入上水社區，樂團為現場數百名該區的學生和家長演繹多首葛利格及史密塔納等作曲家的管弦名作。為了啟發這批青少年的創意思維，幾位事前被選定的同學隨着優美的旋律，即席繪畫，將音樂帶來的靈感以色彩勾劃於畫紙上。美麗的作品完成後，由校方展出，對樂團、參與學生和觀眾來說，這都是一次新鮮而雋永的古典音樂初體驗。

作為香港文化中心場地夥伴計劃的其中一個藝團，港樂在音樂會前經常舉辦免費講座，由音樂撰稿人、樂團樂師以及其他音樂界翹楚以粵語或英語主講。對很多樂迷來說，該講座系列已成為他們欣賞音樂會整體體驗的重要一環。

太古樂賞：導賞音樂會系列愈來愈受歡迎，樂迷除了能欣賞整首交響樂的演奏，可向指揮即場提問，亦就曲目交流心得。在這系列免費導賞音樂會上，樂團透過示範演奏經典交響樂曲中的選段，與觀眾探索樂章中的奧秘和妙趣。

樂團全年最盛大的免費戶外音樂會太古「港樂·星夜·交響曲」，於2011年11月11日在跑馬地馬場遊樂場舉行，吸引了大約15,000名市民參加。是次音樂會以太空漫遊為題，由副指揮蘇柏軒帶領樂團，聯同女高音蓮茜·羅素演唱莫扎特的《夜之后》，加上其他精彩名曲，令全場喝采歡呼聲不絕於耳。貫徹太古「港樂·星夜·交響曲」一向與民同樂的宗旨，大會今年邀請觀眾攜帶敲擊樂器，或使用手機或其他自製發聲工具，與樂手齊奏響美樂，台上台下打成一片，好不熱

In March 2012 the orchestra presented a community project in Sheung Shui specially devised to encourage local children to collaborate creatively with orchestral music. The orchestra performed works by Edvard Grieg and Bedřich Smetana. Participating children painted art works in response to the music as it was performed, and these paintings were then exhibited by the school. The orchestra gave two performances of this project to an audience of local children and their families, many of whom were experiencing an orchestra live for the first time.

Our free pre-concert talks are now a fixture at all symphonic programmes in the Hong Kong Cultural Centre as part of the Venue Partnership Scheme. Presented by music writers, orchestral players and community figures, the talks are given in Cantonese and English on sequential nights and have become an integral part of the concert experience for many concert-goers.

The Swire Classic Insights Adult Education concerts attract a growing number of interested people to an event where orchestral repertoire is 'unpacked' in conversation with the conductor. In these concerts the orchestra performs an excerpt from the featured work and various aspects of it are explored, with illustrations performed live by the orchestra. These concerts are free of charge and open to the public.

The orchestra's biggest annual event, and also our most significant outreach activity, *Swire Symphony Under The Stars*, was held on 11 November 2011. Approximately 15,000 people attended Happy Valley to hear a free outdoor concert, conducted by Associate Conductor Perry So. The concert's theme was 'A Space Odyssey' and featured soprano soloist Lindsay Russell singing *The Queen of the Night* arias by Mozart. Everyone in the audience had the chance to participate in the concert by bringing percussion instruments or using their mobile phone/device and performing in a piece together. This participative element was particularly popular and we are exploring ways to integrate similar activities in our next *Swire Symphony Under The Stars*.

The orchestra's open rehearsals scheme continued, allowing school students and members of the Young Audience Scheme access to observe the orchestra in rehearsal, preparing main stage concert programmes. Access to open rehearsals is also free.

主席報告 2011/12

CHAIRMAN'S REPORT 2011/12

開。承先啓後，樂團將於來季的太古「港樂·星夜·交響曲」再創新猷。

本年度裡，學生及青少年聽眾計劃成員多次免費參與樂團的公開綵排，欣賞樂團排練過程，參考他們為大型音樂會作出的準備工作。

管治架構

在2011年10月11日舉行的周年大會中，劉元生先生、蘇澤光先生、陳祖泳女士、霍經麟先生、梁馮令儀醫生及蘇兆明先生共六人再度被委任為董事局委員，任期兩年。鄧永鏘先生任期屆滿，並於2011年11月1日卸任。協會衷心感謝鄧永鏘先生於任期內所作出的貢獻。

港樂在行政總裁麥高德先生的領導下，行政及財務部、藝術策劃部、發展部、市場推廣部以及樂團事務部五個職能部門均運作理想順暢。

本年度，紀洛金小姐獲委任為發展總監，於2012年1月履新，接替於2011年12月合同期滿的李察先生。邵樂迦先生辭去樂團事務總監一職，返回澳洲。樂團人事經理楊劍騰先生由2011年10月起，出任署理樂團事務總監。

傳媒報道

樂團全年多項節目均獲傳媒好評。樂團於2012年1月宣佈指揮大師梵志登獲委任為音樂總監，並首次以即時視像會議令身處外地的梵志登能與與會傳媒和嘉賓即場交流，是項宣佈更成為《南華早報》頭版新聞，並得到了本地及國際傳媒的廣泛報導，令委任新任音樂總監一事備受各方關注。

請參閱第3頁，一覽其他本年度音樂會樂評。

GOVERNANCE

In the Annual General Meeting held on 11 October 2011, six members, namely Mr Y. S. Liu, Mr Jack C.K. So, Ms Joanne Chan, Mr Glenn Fok, Dr Lilian Leong and Mr Nicholas Sallnow-Smith, were re-elected to the Board of Governors on a 2-year term from 1 November 2011. Mr David Tang retired from the Board on expiry of his term of office on 1 November 2011. We wish to express our heartfelt thanks for Mr Tang's contributions during his term of office.

Headed by Chief Executive Mr Michael MacLeod, the administration office operates with five functional departments including the Administration and Finance, Artistic Planning, Development, Marketing, and Orchestral Operations.

During the year, Miss Orla Gilroy was appointed Director of Development from January 2012 to succeed Mr Richard Truitt, who left on completion of contract in December 2011. Mr Luke Shaw resigned from his post as Director of Orchestral Operations and returned to Australia. The Orchestral Personnel Manager, Mr Ambrose Yeung, was appointed Acting Director of Orchestral Operations with effect from October 2011.

MEDIA COVERAGE

Press coverage of the orchestra was largely of a positive nature throughout the year, particularly on the announcement of the new Music Director, Jaap van Zweden, at the orchestra's first ever live video conference in January 2012. This made front-page headline news in the *South China Morning Post* and was widely covered by the local and international press.

Please see some of the critics' reviews of our concerts attached on page 3.



樂師招聘事宜

於2010/11樂季結束後離團的樂師有：

夏定忠	團長
傲高年	首席小號〔一年期合約屆滿〕
貝爾迪	低音長號
泰貝桑	首席敲擊樂器

於2011/12樂季休假的樂師有：

范欣	合奏中提琴
史安祖	首席單簧管
崔祖斯	低音巴松管
韋麥克	首席圓號
陸森柏	首席大號

幾個不同聲部的重要空缺都於2011/12樂季初覓得適當人選填補。

伊果·尤瑟夫維奇自2012年1月起接替夏定忠成為香港管弦樂團的團長。加入港樂前，他曾任巴爾的摩交響樂團助理團長。尤瑟夫維奇曾贏得多項大賽，於世界多個國家演奏。憑他的豐富經驗和領導才能，定能引領樂團再邁藝術高峰。

為進一步提升中提琴聲部水準，藝術總監於2011/12樂季新設了聯合首席中提琴席位，由李博擔任。在加入樂團前，李博於北京國家大劇院樂團及亞特蘭大歌劇院擔任首席席位。在同一聲部，張姝影獲試用為合奏中提琴。付水淼則獲一年期合約，接替休假的范欣。張姝影與付水淼均曾是何鴻毅家族基金計劃的成員。

低音大提琴方面，林達僑獲擢升為在上樂季一直懸空的首席一職。林達僑之前的合奏大提琴席位，則由羅莉安填補，為期一年。

非弦樂聲部方面，史安祖、陸森柏、崔祖斯及韋麥克四位樂師均於2011/12樂季休假。

ORCHESTRAL APPOINTMENTS

The following players left the orchestra at the end of the 2010/11 season:

John Harding	Concertmaster
Colin Oldberg	Principal Trumpet (was on 1-year fixed term contract)
Michael Priddy	Bass Trombone
Shaun Tilburg	Principal Percussion

The following players were on sabbatical leave in the 2011/12 season:

Fan Yan	Tutti Viola
Andrew Simon	Principal Clarinet
Adam T Jones	Contrabassoon
Mark Vines	Principal Horn
Paul Luxenberg	Principal Tuba

Several key vacancies were filled in different sections from the beginning of the 2011/12 season.

Igor Yuzefovich, former Assistant Concertmaster of the Baltimore Symphony Orchestra, joined the orchestra from January 2012 to replace John Harding as Concertmaster of the orchestra. A winner of numerous competitions, Igor Yuzefovich has performed in many countries around the world. His experience and leadership will take the orchestra to higher artistic level.

In order to strengthen the viola section, the Artistic Director introduced the Co-Principal Viola position in season 2011/12 with Li Bo appointed to the new position. Before joining the orchestra, Li Bo held Principal positions at the Beijing NCPA Orchestra and the Atlanta Opera. In the section Zhang Shuying was appointed on probation to a Tutti Viola position, and Fu Shuimiao was offered a one-year fixed-term contract to replace Fan Yan on her sabbatical leave. Both Zhang Shuying and Fu Shuimiao were former members of the Robert Ho Fellowship scheme.

George Lomdaridze was promoted to fill the vacancy of Principal Bass, which had remained open last season. His position of Tutti Bass was filled by Julianne Russell on a one-year fixed-term contract.

In the non-strings four players were on sabbatical leave in Season 2011/12, including Andrew Simon and Paul Luxenberg, Adam Treverton Jones and Mark Vines.

主席報告 2011/12

CHAIRMAN'S REPORT 2011/12

木管樂方面，前助理首席單簧管史家翰通過考核，本季獲委任為署理首席單簧管。考核試中名列第二的夏安祖則獲委任為助理首席單簧管（任期一年），而杜高兒則接替休假的崔祖斯擔任低音巴松管。經驗極其豐富的湯晨暉接替韋麥克出任首席圓號。他接任香港管弦樂團這一席位前，曾於西班牙潘普洛納的那瓦勒交響樂團效力。在歐洲享有盛譽的匈牙利籍大號手沈柏利於2011/12樂季接替正在休假的陸森柏。沈柏利曾主辦過多次大師班，並曾以獨奏/客席音樂家身份為全球多個樂團演出，經驗豐富。

銅管樂方面，傲高年已完成了他與樂團一年期合約，返回美國。樂團繼而舉行考核，招募首席小號，最終選定來自達拉斯的馬時紹出任助理首席小號（2011年9月至2012年1月）及前馬來西亞愛樂樂團首席小號丹迪莊（2012年1月至2012年9月）擔任首席小號一職。來自紐約的馬時紹，是位才華橫溢、經驗豐富的樂師，曾為美國多個樂團效力。前澳門樂團低音長號韋彼得，獲委任為低音長號手，以2011/12樂季為期。

泰貝桑於2010/11樂季末辭去首席敲擊樂器，其席位由曾任佛羅里達傑克遜交響樂團首席敲擊樂器的白亞斯出替，任期始於2011/12樂季。

縱使人事有所變動，樂團仍能從世界各地聘請多位才華出眾的音樂家加盟，確保表現穩定及音樂演奏水準卓越。

In the winds former Assistant Principal Clarinet, John Schertle, won the audition and was appointed Acting Principal Clarinet for the season. The runner-up of the audition, Andrew Harper, was appointed Assistant Principal Clarinet for one year. Chloe Turner was employed as Contrabassoon to replace Adam Treverton Jones on his sabbatical leave. David Thompson, a very experienced horn player from America, replaced Mark Vines as Principal Horn. He was from the Navarra Symphony Orchestra of Pamplona, Spain, to assume his position with the HK Phil. Hungarian tuba player, Roland Szentpali, was appointed as Principal Tuba to replace Paul Luxenberg for Season 2011/12. Szentpali is a highly-acclaimed tuba player in Europe, has held many masterclasses and played as soloist/guest musician with many orchestras around the world.

In the brass Colin Oldberg finished his one-year contact with the orchestra and returned to the United States. An audition was held for recruitment of the Principal Trumpet. In consequence, the vacancy was filled and shared by Sycil Mathai from Dallas as Assistant Principal Trumpet (September 2011 - January 2012) and former Principal Trumpet of the Malaysian Philharmonic Orchestra, Jon Dante, as the Principal Trumpet (January 2012 - September 2012). Mathai is a gifted experienced player based in New York, who has played with many orchestras in the United States. Former Bass Trombone of the Macao Orchestra, Pieter Wycoff, joined the orchestra as the new Bass Trombone. He was on probation for the 2011/12 season.

Shaun Tilburg resigned from his position of Principal Percussion at the end of the 2010/11 season. Former Principal Percussion of Jacksonville Symphony Orchestra, Aziz Barnard Luce, was appointed as the new Principal Percussion from the 2011/12 season.

Despite all these personnel movements, the orchestra has maintained the stability and high level of music playing by hiring many talented musicians from all over the world.

「何鴻毅家族基金－香港管弦樂團駐團學員培訓」計劃

「何鴻毅家族基金－香港管弦樂團駐團學員培訓」為樂團培養年輕和有才華的音樂人才，繼續扮演著重要角色。2011/12樂季已是該計劃的第六屆，今屆有六名來自國內的弦樂手參加，其中兩位樂手已是第二年接受培訓，其餘四位分別來自上海、北京、內蒙古及台灣。在首席中提琴凌顯祐及團長尤瑟夫維奇的悉心栽培下，這批學員與樂團一起綵排，一起演出。透過巴列夏和莫沙等客席藝術家主持的大師班，及香港文化中心場地夥伴計劃的大堂音樂會等多個寶貴室樂演奏機會，各學員均從中獲益良多。

物色新任音樂總監

港樂音樂總監遴選已圓滿結束，由荷蘭指揮梵志登出任新任音樂總監。2010年11月梵志登訪港指揮港樂期間，遴選委員會與樂團持份者代表進行一連串諮詢，經過多輪討論後，最終決定由2012/13樂季起，委任梵志登出任香港管弦樂團音樂總監，為期四年。能邀請到梵志登這位在國際上炙手可熱的指揮家加盟，令這個掌管樂團藝術政策的要職能順利交接，預示著樂團在藝術領域上，將有遠大美好的前景。

展望未來

我們深信在音樂總監梵志登的帶領下，香港管弦樂團的藝術水準會更上一層樓。協會將繼續不斷尋找更多機會，為社會各界提供豐富多彩的音樂節目，為社區提供最高水準的音樂體驗。作為香港的文化大使，我們力求把樂團的足跡遍佈世界各地。

2012年6月

ROBERT H. N. HO FAMILY FOUNDATION ORCHESTRAL FELLOWSHIP SCHEME

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme still plays an important role in nurturing young and talented musicians. In this sixth year of the scheme, six young Chinese string players participated in the scheme during the 2011/12 season. Two of the Fellows served their second year in the scheme this season, with the other four joining from Shanghai, Beijing, Inner Mongolia and Taiwan. Under the directorship of Principal Viola, Andrew Ling, and Concertmaster, Igor Yuzefovich, the Fellows participated in orchestral rehearsals and performances playing alongside the orchestra. They also benefited from masterclasses with visiting artists, including Kolja Blacher and Johannes Moser. The Fellows have performed in many chamber performances for different occasions, including the Foyer Concert at the Hong Kong Cultural Centre under the Venue Partnership Scheme.

SEARCH FOR THE NEW MUSIC DIRECTOR

The Hong Kong Philharmonic's Music Director search process was successfully concluded with the appointment of Dutch conductor Jaap van Zweden. During his November 2010 visit, and after consultation with representatives of all stakeholders, discussions took place, leading to his appointment as the new Music Director of the Hong Kong Philharmonic, effective from the 2012/13 season for four seasons. This seamless transition of artistic direction, coupled with the fact that Jaap van Zweden is one of the most sought after conductors in the world today, augurs well for the future evolution of the orchestra.

LOOKING AHEAD

We are confident that Jaap van Zweden will lead the orchestra to the next level of artistic excellence. The Society will explore and expand its activities in providing the community with diversified musical experiences of the highest standard. As the cultural ambassador of Hong Kong, the orchestra plans to stamp its footprint on as many countries as possible.

June 2012

藝術總監報告 2011/12

ARTISTIC DIRECTOR'S REPORT 2011/12



艾度·迪華特

Edo de Waart

香港管弦樂團藝術總監兼總指揮

Artistic Director and

Chief Conductor

Hong Kong Philharmonic

這是我身為香港管弦樂團藝術總監兼總指揮任內的最後一份藝術總監報告。我很欣慰樂團今年的狀態良好，是推展其藝術使命的上佳時機；樂團以高超的藝術水平，不斷在國際演藝舞台上建立優良聲譽，更為香港大眾市民帶來最佳管弦樂享受。港樂能取得如此的成績是香港的驕傲。我深信在梵志登的領導下，樂團會迎新增彩，再上層樓。

本年度的客席指揮計有波伊特、列頓、羅傑斯特汶斯基、德爾弗斯、威格斯沃、范斯克、呂紹嘉及水藍。

我們十分高興能與多位傑出的歌唱家同台演出，其中包括瑪斯泰莉、麥丹娜、迪楊及斯凱爾頓。

一如以往，與香港管弦樂團同台演出的客席藝術家均實力非凡，水準極高。本年度獲邀與樂團合奏的部分器樂演奏家包括：

小提琴

列賓

宓多里

齊默曼

沙涵

藍絲瑪

寧峰

For this, my final report as Artistic Director and Chief Conductor of the Hong Kong Philharmonic, I am happy to write that the orchestra is in an excellent position to further its artistic mission; to continue to develop its reputation for artistic excellence in the international performing arts arena, and to offer the very best orchestral music to the people of Hong Kong. Week by week the orchestra presents concerts at an international level. It is a credit to the city. I am sure that under Jaap van Zweden's direction it will continue to flourish and grow in new and exciting ways.

Guest conductors included: Douglas Boyd, Andrew Litton, Gennadi Rozhdestvensky, Andreas Delfs, Mark Wigglesworth, Osmo Vänskä, Shao-Chia Lü and Lan Shui.

We were delighted to perform with many excellent singers, among them Mara Mastalir, Daniela Mack, Michelle de Young and Stuart Skelton.

The roster of guest artists performing with the Hong Kong Philharmonic is enviable by any standard. To note just a few instrumentalists who performed with us this year:

Violin

Vadim Repin

Midori

Frank Peter Zimmermann

Gil Shaham

Simone Lamsma

Ning Feng



大提琴

嘉貝蒂

馬友友 (慶祝香港大會堂50週年)

華特健斯

鋼琴

張昊辰

狄里柏斯基

漢穆林

李維斯

瓦茲

港樂樂手水準之高，與客席獨奏家亦不惶多讓。除了鮑力卓與凌顯祐在我指揮的史特勞斯的《唐吉訶德》下表現出眾之外，由港樂樂師在2012年2月擔綱演出的布蘭登堡協奏曲音樂會亦非常精彩，引證樂團的過人實力。

香港作為中西交匯點，身為她的代表樂團，港樂一直推展中國作曲家及表現傳統樂器的曲目，其獨特的音樂織體和色彩令港樂的音樂更具代表性，而在探研和發展過程中，更是樂趣無窮。於2011/12年度內，我們演奏過的中國作曲家作品如下：

盛宗亮 《鄉思》

盛宗亮 《絳》

華彥鈞 《二泉映月》

太古新力量有別港樂其他音樂會系列，專為年輕和有才華的華裔音樂家提供獨奏機會。這系列於本年度內為觀眾推介了寧峰〔小提琴〕、徐洪〔鋼琴〕及張鈞量〔馬林巴〕這三位傑出音樂才俊。

副指揮蘇柏軒在本樂季的表現出眾，他現已移師海外，並不斷擴展其國際指揮事業，絕對值得香港人驕傲。

即將離任樂團藝術總監之際，我想再強調缺乏綵排和演出場地是香港管弦樂團正面臨的最重大挑戰。樂團的使命是提供高質素的音樂會，其中亦包括舉辦非「常規」管弦樂節目，令更多市民能參與其中，從而培養更廣泛的新聽眾層。國際樂團十分熱衷將這種新思維引入其藝術方針和管理行政模式內。但此類演出需要專業技術及專家意見。目前我們一般場地正正尚未能夠提供

Cello

Sol Gabetta

Yo-Yo Ma (celebrating the 50th anniversary of City Hall)

Paul Watkins

Piano

Zhang Haochen

Simon Trpčeski

Marc-André Hamelin

Paul Lewis

Andre Watts

Solo appearances by our own orchestral musicians attest to the excellence of the ensemble we are presenting. Richard Bamping and Andrew Ling played brilliantly in my performances of Strauss' tone poem *Don Quixote*. Numerous members of the orchestra were featured in our Brandenburg Concertos concert in February 2012.

The unique textures and colours brought to orchestral repertoire by Chinese composers and instruments remains emblematic of Hong Kong itself and a joy to explore and foster. In 2011/12 we performed the following works by Chinese composers:

Bright Sheng *Never Far Away*

Bright Sheng *Colours of Crimson*

Hua Yanjun *Reflection of the Moon on Erquan*

In addition to their presence in our other series, the Swire New Generation concerts offered solo opportunities for the following young Asian soloists: Ning Feng (violin), Hong Xu (piano), and Pius Cheung (marimba).

Perry So carried out his duties as Associate Conductor this season with aplomb. Now based overseas, his international career should be an ongoing source of pride to Hong Kong.

As I take my leave of the orchestra's artistic direction, I would like to underline that the Hong Kong Philharmonic's greatest challenges are now operational and related to our venue. The orchestra's mission is to present concerts at the very highest level, and part of that mission is exploring the wide array of activities which many orchestras worldwide are now capitalizing upon – projects which attract the attention of a wider public than 'standard' orchestral concerts, and which foster new, broader audiences. Such projects require technical specifications and expertise which are currently not available as standard in our normal venues: regular multimedia concerts, web-streaming activities and other activities are common for orchestras around the world, but cannot be for us at present.

藝術總監報告 2011/12

ARTISTIC DIRECTOR'S REPORT 2011/12

這類軟件和硬件，國際樂團習以為常的多媒體音樂會、網路串流媒體等活動，在香港場地未能全面配合下，障礙重重，往往未能如願。

沒有主場之利亦是樂團面對的另一大問題。沒有真正屬於樂團的場地讓我們充分發揮潛能，我們只能在有限的條件下盡量舉辦演出。由於預訂場地的時間十分不充裕，缺乏彈性，樂團很難邀請得到檔期數年前已訂滿的國際一流藝術家來港演出。

凡此種種，都高度窒礙樂團的發展，減少香港市民欣賞高質素音樂節目的機會。香港唯一完全符合樂團演出形式的場地僅允許我們全年使用140天。於2月到3月期間，因香港藝術節優先使用場地，我們缺乏適合的演出場地，樂團每樂季均要無奈暫停於該檔期內的一切常規音樂會。我希望各方能同心協力，讓香港管弦樂團（和其他藝團）能及早預約藝術家。

作為跨歐美亞三洲的樂團藝術總監，我一方面親身感受到歐洲某些樂團政府撥款銳減之苦，和美國某些樂團更徹底喪失政府資助之痛；另一方面，香港政府對港樂的鼎力支持以及對西九內建立達國際水準的音樂廳所作出的承諾，香港管弦樂團以及我本人對港府的口惠實至是由衷感謝。

我懇請政府能繼續考慮從其他方面支持香港管弦樂團，好讓在這座城市的文化建設向前踏出一大步的同時，樂團能同步邁前，以優秀卓越的音樂，為香港增光。

2012年6月

Access to our main venue is an additional issue. Without a true home in which we could be allowed to grow to our full potential, the orchestra offers only as much musical activity as our main venue will allow us. Since confirmation that we have the venue is provided on a short timeline, it is difficult to negotiate with and secure the upper range of international artists, whose diaries stretch years in advance.

These issues will continue to hamper the growth of the orchestra and what it can offer to the city and people of Hong Kong. The only venue in Hong Kong which can truly accommodate our art form is accessible to us for just 140 days per year. During the February to March period, because of Hong Kong Arts Festival taking priority, we have no viable public concert venue at all. Our season simply stops for this period each year. I hope that all parties will work together so that the Hong Kong Philharmonic (and others) can be able to book artists as far in advance as necessary.

In spite of these constraints, as someone who experiences first-hand reduced government funding in Europe and the total lack of government funding in the United States, the HK Phil and I appreciate the Hong Kong government's support of our activities and its commitment to build a world-class concert hall in West Kowloon.

I urge the Government to consider other ways to support the Hong Kong Philharmonic, so that when the exciting cultural future of this city takes its next big step, the orchestra is there, operating at the very highest level, to provide the musical excellence Hong Kong deserves.

June 2012



香港管弦樂團樂師

HONG KONG PHILHARMONIC MUSICIANS

2012年10月 As at October 2012

音樂總監 梵志登

MUSIC DIRECTOR Jaap van Zweden

第一小提琴
 尤瑟夫維奇, 團長
 梁建楓, 第一副團長
 王思恆, 第二副團長
 朱蓓, 第三副團長
 毛華
 程立
 把文晶
 桂麗
 許致雨
 李智勝
 龍希
 梅麗芷
 倪瀾
 王亮
 徐姮
 張希

FIRST VIOLINS
 Igor Yuzefovich, Concertmaster
 Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster
 Wong Sze-hang, Second Associate Concertmaster
 Zhu Bei, Third Associate Concertmaster
 Mao Hua
 Cheng Li
 Ba Wenjing
 Gui Li
 Anders Hui
 Li Zhisheng
 Long Xi
 Rachael Mellado
 Ni Lan
 Wang Liang
 Xu Heng
 Zhang Xi

第二小提琴
 ● 范丁
 ■ 趙滢娜
 ▲ 梁文瑄
 華嘉蓮
 韋鈴木美矢香
 冒田中知子
 方潔
 何珈樑
 簡宏道
 劉博軒
 冒異國
 潘廷亮
 黃嘉怡
 周騰飛

SECOND VIOLINS
 ● Fan Ting
 ■ Zhao Yingna
 ▲ Leslie Ryang Moon-sun
 Katrina Rafferty
 Miyaka Suzuki Wilson
 Tomoko Tanaka Mao
 Fang Jie
 Gallant Ho Ka-leung
 Russell Kan Wang-to
 Liu Boxuan
 Mao Yiguo
 Martin Poon Ting-leung
 Christine Wong Kar-ye
 Zhou Tengfei

中提琴
 ● 凌顯祐
 ■ 李博
 ▲ 熊谷佳織
 黎明
 羅舜詩
 崔宏偉
 付水淼
 洪依凡
 林慕華
 孫斌
 王駿
 張妹影

VIOLAS
 ● Andrew Ling
 ■ Li Bo
 ▲ Kaori Wilson
 Li Ming
 Alice Rosen
 Cui Hong-wei
 Fu Shuimiao
 Ethan Heath
 Damara Lomdaridze
 Sun Bin
 Wang Jun
 Zhang Shu-ying

大提琴
 ● 鮑力卓
 ■ 方曉牧
 ▲ 林穎
 陳怡君
 + 關統安
 陳屹洲
 張明遠
 霍添
 李銘蘆
 宋亞林

CELLOS
 ● Richard Bamping
 ■ Fang Xiaomu
 ▲ Dora Lam
 Chen Yi-chun
 + Anna Kwan Ton-an
 Chan Ngat Chau
 Cheung Ming-yuen
 Timothy Frank
 Li Ming-lu
 Yalin Song

低音大提琴
 ● 林達僑
 ▲ 姜馨來
 張沛姮
 馮榕
 費利亞
 林傑飛
 鮑爾菲
 范戴克

DOUBLE BASSES
 ● George Lomdaridze
 ▲ Jiang Xinlai
 Chang Pei-heng
 Feng Rong
 Samuel Ferrer
 Jeffrey Lehmberg
 Philip Powell
 Jonathan Van Dyke

長笛
 ● #史德琳
 ▲ 盧韋歐

FLUTES
 ● #Megan Sterling
 ▲ Olivier Nowak

短笛
 施家蓮

PICCOLO
 Linda Stuckey

雙簧管
 ● 韋爾遜
 ■ 布若芙

OBOES
 ● Michael Wilson
 ■ Ruth Bull

英國管
 史志安

COR ANGLAIS
 Kenny Sturgeon

單簧管
 ● 史安祖
 ▲ 史家翰

CLARINETS
 ● Andrew Simon
 ▲ John Schertle

低音單簧管
 簡博文

BASS CLARINET
 Michael Campbell

巴松管
 ● 莫班文
 ▲ 李浩山

BASSOONS
 ● Benjamin Moermond
 ▲ Vance Lee

低音巴松管
 崔祖斯

CONTRA BASSOON
 Adam Treverton Jones

圓號
 ● 柏如瑟
 ▲ 周智仲
 高志賢
 李少霖
 李姐妮

HORNS
 ● Russell Bonifede
 ▲ Chow Chi-chung
 Marc Gelfo
 Homer Lee Siu-lam
 Natalie Lewis

小號
 ● 麥浩威
 ▲ 莫思卓
 華達德

TRUMPETS
 ● Joshua MacCluer
 ▲ Christopher Moyse
 Douglas Waterston

長號
 ● 韋雅樂
 韋力奇

TROMBONES
 ● Jarod Vermette
 Maciek Walicki

低音長號
 韋彼得

BASS TROMBONE
 Pieter Wyckoff

大號
 ● 雷科斯

TUBA
 ● Paul Luxenberg

定音鼓
 ● 龐樂思

TIMPANI
 ● James Boznos

敲擊樂器
 ● 白亞斯
 梁偉華
 胡淑徽

PERCUSSION
 ● Aziz D. Barnard Luce
 Raymond Leung Wai-wa
 Sophia Woo Shuk-fai

豎琴
 ● 史基道

HARP
 ● Christopher Sidenius

鍵盤
 ● 葉幸沾

KEYBOARD
 ● Shirley Ip

● 首席 Principal
 ■ 聯合首席 Co-Principal
 ▲ 助理首席 Assistant Principal
 * 樂師席位由邱啟楨紀念基金贊助
 Musician's Chair - endowed by C. C. Chiu Memorial Fund
 # 樂師席位由蔡博川先生夫人贊助
 Musician's Chair - endowed by Mr & Mrs Alex & Alice Cai

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

2012年10月 As at October 2012

名譽贊助人

行政長官
梁振英先生

Honorary Patron

The Chief Executive
The Hon C Y Leung, GBM, GBS, JP

董事局

劉元生先生
主席

Board of Governors

Mr Y. S. Liu
Chairman

蘇澤光先生
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairman

陳祖泳女士
邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
霍經麟先生
湯德信先生
喬浩華先生
林煥光先生
梁馮令儀醫生

Ms Joanne Chan
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof. Daniel Chua
Mr Glenn Fok
Mr David Fried
Mr Peter Kilgour
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP
Dr Lilian Leong, BBS, JP

劉靖之教授
羅志力先生
伍日照先生, 司庫
蘇兆明先生
冼雅恩先生
詩柏先生
(2012年5月18日辭任)

Prof. Liu Ching-chih
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Daniel Ng Yat-chiu, Treasurer
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Stephan Spurr
(resigned on 18 May 2012)

鄧永鏘爵士
(2011年11月1日辭任)
董溫子華女士
(2012年6月13日獲委任)
黃錦山先生
衛嘉仁先生
(2012年6月1日辭任)

Sir David Tang, KBE
(resigned on 1 November 2011)
Mrs Harriet Tung
(appointed on 13 June 2012)
Mr Kenny Wong Kam-shan
Mr David Zacharias
(resigned on 1 June 2012)

贊助基金委員會

伍日照先生
主席

Endowment Trust Fund Board of Trustees

Mr Daniel Ng Yat-chiu
Chair

劉元生先生
羅志力先生
冼雅恩先生

Mr Y. S. Liu
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Benedict Sin Nga-yan

執行委員會

劉元生先生
主席

蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
伍日照先生
冼雅恩先生
蘇澤光先生

Executive Committee

Mr Y. S. Liu
Chair

Mrs Janice Choi, MH
Prof. Daniel Chua
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

財務委員會

冼雅恩先生
主席

霍經麟先生
劉元生先生
伍日照先生
黃錦山先生
黃文耀先生

Finance Committee

Mr Benedict Sin Nga-yan
Chair

Mr Glenn Fok
Mr Y. S. Liu
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr Kenny Wong Kam-shan
Mr Robert T. Wong

籌款委員會

蔡關穎琴律師
主席

蘇澤光先生
副主席

陳天賜先生
邱詠筠女士
湯德信先生
雲晞蓮女士
馬清鏗先生
伍日照先生
施彼德先生

Fundraising Committee

Mrs Janice Choi, MH
Chair

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chair

Mr Chan Tin Chi
Ms Winnie Chiu
Mr David Fried
Mrs Wendy Hegglin
Mr Patrick Ma, BBS, JP
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr Peter Siembab

聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授
主席

龐樂思先生
陳祖泳女士
邱詠筠女士
紀大衛教授
李偉安先生
梁馮令儀醫生
羅志力先生

Audience Development Committee

Prof. Daniel Chua
Chair

Mr James Boznos
Ms Joanne Chan
Ms Winnie Chiu
Prof. David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Mr Peter Lo Chi-lik



行政人員

麥高德
行政總裁

行政及財務部

何黎敏怡
行政及財務總監

張嘉雯
人力資源經理

李康銘
財務經理

李家榮
資訊科技及項目經理

郭文健
行政及財務助理經理

陳碧瑜
行政秘書

蘇碧華
行政及財務高級主任

蘇美樺
資訊科技及行政助理

陳麗嫻
接待員

梁錦龍
辦公室助理

藝術策劃部

韋雲暉
藝術策劃總監

王嘉瑩
藝術策劃經理

葉掌珠
教育及外展助理經理

羅芷欣
藝術策劃助理

林奕榮
教育及外展主任

Management

Michael MacLeod
Chief Executive

Administration and Finance

Vennie Ho
Director of Administration and Finance

Cherish Cheung
Human Resources Manager

Homer Lee
Finance Manager

Andrew Li
IT and Project Manager

Alex Kwok
Assistant Administration and
Finance Manager

Rida Chan
Executive Secretary

Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

Emma So
IT and Administrative Assistant

Pamela Chan
Receptionist

Sammy Leung
Office Assistant

Artistic Planning

Raff Wilson
Director of Artistic Planning

Michelle Wong
Artistic Planning Manager

Jennifer Ip
Assistant Education and Outreach Manager

Christy Law
Artistic Planning Assistant

Lam Yik Wing
Education and Outreach Officer

發展部

譚穎敏
發展經理

張慧芝
發展助理經理

朱荻恩
發展助理經理

韓嘉怡
發展助理經理

市場推廣部

譚兆民
市場推廣總監

陳剛濤
市場推廣經理

陳嘉惠
編輯

趙綺鈴
市場推廣助理經理

陸可兒
企業傳訊助理經理

林美玲
客務主任

黃穎詩
市場及傳訊主任

樂團事務部

楊劍騰
署理樂團事務總監

陳國義
舞台經理

何思敏
樂譜管理

簡宏道
署理樂團人事經理

丁美雲
樂團事務助理經理

黎樂婷
樂團事務主任

蘇近邦
運輸及舞台主任

Development

Myra Tam
Development Manager

Anna Cheung
Assistant Development Manager

Judy Chu
Assistant Development Manager

Kary Hon
Assistant Development Manager

Marketing

Paul Tam
Director of Marketing

Nick Chan
Marketing Manager

Chan Ka Wai
Publications Editor

Chiu Yee Ling
Assistant Marketing Manager

Alice Luk
Assistant Corporate Communications
Manager

Alice Lam
Customer Service Officer

Natalie Wong
Marketing Communications Officer

Orchestral Operations

Ambrose Yeung
Acting Director of Orchestral Operations

Steven Chan
Stage Manager

Betty Ho
Librarian

Russell Kan
Acting Orchestra Personnel Manager

Natalie Ting
Assistant Orchestral Operations Manager

Erica Lai
Orchestral Operations Officer

So Kan Pong
Transportation and Stage Officer

感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

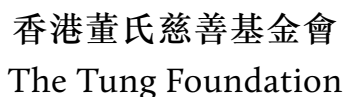
The Hong Kong Philharmonic would like to express heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support:

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Major Sponsors



以公司英文名稱序
In alphabetical order of company name



財務摘要

FINANCIAL HIGHLIGHTS

Balance Sheet 資產負債表

(Expressed in Hong Kong dollars 港幣)

	As at 31st March 於3月31日	
	2012	2011
Non-current assets 非流動資產	1,749,086	1,988,541
Current assets 流動資產	28,721,094	21,789,169
Less: 扣除		
Current liabilities 流動負債	(10,219,545)	(8,900,964)
Net assets 資產淨值	20,250,635	14,876,746
Funds & reserves 基金及儲備		
Accumulated surplus 累積盈餘	20,173,035	14,781,245
Young Audience Fund 青少年聽眾計劃	77,600	95,501
Total funds & reserves 總基金及儲備	20,250,635	14,876,746

財務摘要

FINANCIAL HIGHLIGHTS

Statement of Income and Expenditure 收支表

(Expressed in Hong Kong dollars 港幣)

	As at 31st March 於3月31日	
	2012	2011
Income 收入		
Government subvention 政府年度撥款	60,575,830	62,663,984
Revenue from musical events 音樂會及其他表演收入	18,119,671	19,530,125
Donations and sponsors 捐款及贊助	28,695,308	29,066,988
Miscellaneous income 其他收入	1,382,327	1,634,455
	<u>108,773,136</u>	<u>112,895,552</u>
Expenditure 開支		
Concert expenses 音樂會開支	74,879,020	83,798,730
Marketing expenses 市場推廣開支	7,857,107	7,437,750
Fund raising expenses 籌款開支	3,498,130	3,026,475
Education & outreach expenses 教育及拓展開支	1,096,601	966,382
Administrative and general expenses 行政及一般開支	16,068,389	15,399,679
	<u>103,399,247</u>	<u>110,629,016</u>
Surplus for the year 年度所得盈餘	<u>5,373,889</u>	<u>2,266,536</u>

Statement of Changes in Funds 權益變動表

(Expressed in Hong Kong dollars 港幣)

	Accumulated Surplus 累積盈餘	Young Audience Fund 青少年聽眾計劃	Total 總數
At 1st April 2010 於2010年4月1日	12,519,463	90,747	12,610,210
Transfer from the Accumulated surplus 調出累積盈餘	(4,754)	4,754	-
Surplus for the year 年度所得盈餘	2,266,536	-	2,266,536
At 31st March 2011 and 1st April 2011 於2011年3月31日及2011年4月1日	14,781,245	95,501	14,876,746
Transfer to the Accumulated surplus 調入累積盈餘	17,901	(17,901)	-
Surplus for the year 年度所得盈餘	5,373,889	-	5,373,889
At 31st March 2012 於2012年3月31日	20,173,035	77,600	20,250,635
Remuneration of Top 3-tiers Annual Salaries 頂層員工薪酬	2011/12 Annual Salaries 年薪	No. of Staff 人數	
	> HK\$1,000,000	1	
	HK\$700,001 to HK\$1,000,000	4	
	HK\$400,001 to HK\$700,000	1	
		6	

演出及活動概覽

PERFORMANCES AND ACTIVITIES OVERVIEW

主要演出 Main Performances

日期/時間/地點 Date/Time/Venue	指揮/演奏者 Conductor/Artist(s)	節目	Programme	
4月 APR 2011	1&2 fri & sat • 8pm • CC	Rossen Milanov, 指揮 conductor Vadim Repin, 小提琴 violin	The Macallan Bravo! 系列：列賓的布拉姆斯 布拉姆斯：小提琴協奏曲 周天：《九成宮》 德伏扎克：《大自然、生命與愛》	The Macallan Bravo! Series: Repin plays Brahms BRAHMS: Violin Concerto ZHOU TIAN: <i>The Palace of Nine Perfections</i> DVOŘÁK: <i>Nature, Life and Love</i>
	8&9 fri & sat • 8pm • CH	Jan Willem de Vriend, 指揮 conductor Mara Mastalir, 女高音 soprano	莫扎特+：唱好莫扎特 拉莫：組曲，選自《達爾達諾斯》 莫扎特：《女人心》：一個十五歲的女子 莫扎特：《費加羅的婚禮》： 這一刻終於來臨……快來吧，別遲疑 莫扎特：《女人心》：放肆的侵入者……堅如磐石 莫扎特：《歡欣頌讚》 貝多芬：第二交響曲	Mozart+: Sing Mozart Sing RAMEAU: <i>Dardanus Suite</i> MOZART: <i>Così fan tutte</i> : Una donna a quindici anni MOZART: <i>Le nozze di Figaro</i> : Giunse alfin il momento... Deh vieni non tardar MOZART: <i>Così fan tutte</i> : Temerari, sortite... Come scoglio MOZART: <i>Exsultate Jubilate</i> BEETHOVEN: <i>Symphony No.2</i>
	16 sat • 8pm • CC	Lawrence Renes, 指揮 conductor	名家選：布魯赫納第五交響曲 布魯赫納：第五交響曲	Great Composers: Bruckner's Fifth Symphony BRUCKNER: <i>Symphony No.5</i>
	22&23 fri & sat • 4pm & 8pm • CC	廖國敏 Lio Kuokman, 指揮 conductor 王者匡 Harry Wong, 主持 presenter	Harry哥哥港樂彩虹交響世界 文倫：《飛越彩虹》 佛漢威廉士：《黃峰》：廚具大檢閱 孟德爾遜：《仲夏夜之夢》：諧謔曲 小約翰·史特勞斯：埃及人進行曲 貝多芬：第六交響曲「田園」：第一樂章 海頓：第94交響曲「驚愕」：第三樂章 比才：《卡門》：第四幕間奏曲 佛漢威廉士：《黃蜂》：序曲 孟德爾遜：《仲夏夜之夢》：婚禮進行曲 漢米頓：《我能唱出彩虹》	HKPO + Harry Wong in Rainbow Symphony ARLEN: <i>Somewhere over the Rainbow</i> VAUGHAN WILLIAMS: <i>The Wasps</i> : March-Past of the Kitchen Utensils MENDELSSOHN: <i>A Midsummer Night's Dream</i> : Scherzo J STRAUSS II: <i>Egyptian March</i> BEETHOVEN: <i>Symphony No.6 Pastoral</i> : 1st Movement HAYDN: <i>Symphony No. 94 Surprise</i> : 3rd Movement BIZET: <i>Carmen</i> : Entr'acte to Act IV VAUGHAN WILLIAMS: <i>The Wasps</i> : Overture MENDELSSOHN: <i>A Midsummer Night's Dream</i> : Wedding March HAMILTON: <i>I Can Sing a Rainbow</i>
5月 MAY 2011	29&30 fri & sat • 8pm • CC	Hannu Lintu, 指揮 conductor 李慧銘 Min Lee, 小提琴 violin	太古新力量：小提琴寵兒—李慧銘 連實格：《節慶》 西貝遼士：小提琴協奏曲 法雅：《三角帽》第二組曲 拉威爾：《西班牙狂想曲》	Swire New Generation: Min Lee, the violin sensation LINDBERG: <i>Feria</i> SIBELIUS: Violin Concerto FALLA: <i>Three-Cornered Hat Suite No.2</i> RAVEL: <i>Rapsodie espagnole</i>
	6&7 fri & sat • 8pm • CC	Douglas Boyd, 指揮 conductor Steven Osborne, 鋼琴 piano	莫扎特+：莫扎特與布拉姆斯 莫扎特：小調慢板與賦格 莫扎特：C小調第24鋼琴協奏曲 布拉姆斯：第一小夜曲	Mozart+: Stormy Mozart, Sunny Brahms MOZART: Adagio and Fugue in C minor MOZART: Piano Concerto No.24 in C minor BRAHMS: <i>Serenade No.1</i>
	13&14 fri & sat • 8pm • CC	Dmitri Jurowski, 指揮 conductor Sol Gabetta, 大提琴 cello	美樂自悠行：德伏扎克大提琴協奏曲 德伏扎克：大提琴協奏曲 蕭斯達高維契：第15交響曲	Simply Classic: Dvořák's Cello Concerto DVOŘÁK: Cello Concerto SHOSTAKOVICH: <i>Symphony No.15</i>
	20&21 fri & sat • 8pm • CC	蘇柏軒 Perry So, 指揮 conductor Daniela Mack, 女中音 mezzo-soprano	美樂自悠行：幻想·蘇柏軒 林手：《解》（亞洲首演） 拉威爾：《天方夜譚》 白遼士：《幻想交響曲》	Simply Classic: Perry's Symphonie fantastique FUNG LAM: <i>Unlocking</i> (Asian Première) RAVEL: <i>Shéhérazade</i> BERLIOZ: <i>Symphonie fantastique</i>
	27&28 fri & sat • 8pm • CH	Pekka Kuusisto, 領奏/小提琴 director/violin	莫扎特+：我愛莫扎特 西貝遼士：《愛人》 莫扎特：第五小提琴協奏曲「土耳其」 莫扎特：D大調嬉遊曲，K136 西貝遼士：為小提琴和弦樂團而作的組曲 海頓：第88交響曲	Mozart+: I love Mozart SIBELIUS: <i>Rakastava</i> MOZART: Violin Concerto No.5 <i>Turkish</i> MOZART: Divertimento in D, K136 SIBELIUS: Suite for Violin and Strings Orchestra HAYDN: <i>Symphony No.88</i>
6月 JUN 2011	3&4 fri & sat • 8pm • CC	Gisèle Ben-Dor, 指揮 conductor Carel Kraayenhof, 班多鈕手風琴 bandoneón 五明佳廉 Karen Gomoy, 小提琴 violin	音樂嘉年華：喝彩！Piazzolla 雷維爾塔斯：《瑪雅之夜》 皮亞佐拉：《布宜諾斯艾利斯的四季》 皮亞佐拉：班多鈕手風琴協奏曲「阿空加瓜」 珍納斯特拿：《牧場》組曲	SoundFest: Bravo! Piazzolla REVUELTAS: <i>La noche de los Mayas</i> PIAZZOLLA: <i>The Four Seasons of Buenos Aires</i> PIAZZOLLA: Concerto for Bandoneón <i>Aconcagua</i> GINASTERA: <i>Estancia Suite</i>
	10&11 fri & sat • 8pm • CC	關琦安 Carolyn Kuan, 指揮 conductor 張昊辰 Zhang Haochen, 鋼琴 piano	太古新力量：樂遊俄羅斯 柴可夫斯基：《羅密歐與茱麗葉》幻想序曲 浦羅哥菲夫：第二鋼琴協奏曲 穆索斯基：《圖畫展覽會》	Swire New Generation: Pictures from Russia TCHAIKOVSKY: <i>Romeo and Juliet</i> Fantasy Overture PROKOFIEV: Piano Concerto No.2 MUSSORGSKY: <i>Pictures at an Exhibition</i>
	17&18 fri & sat • 8pm • CC	Edo de Waart, 指揮 conductor 梁喜嫻 Joyce Yang, 鋼琴 piano	名家選：梁喜嫻的柴可夫斯基第一鋼琴協奏曲 柴可夫斯基：第一鋼琴協奏曲 柴可夫斯基：第四交響曲	Great Composers: Joyce Yang's Tchaikovsky Piano Concerto No.1 TCHAIKOVSKY: Piano Concerto No.1 TCHAIKOVSKY: <i>Symphony No.4</i>
	24&25 fri & sat • 8pm • CC	Edo de Waart, 指揮 conductor 麥多里 Midori, 小提琴 violin	名家選：麥多里的柴可夫斯基小提琴協奏曲 柴可夫斯基：小提琴協奏曲 柴可夫斯基：第五交響曲	Great Composers: Midori's Tchaikovsky Violin Concerto TCHAIKOVSKY: Violin Concerto TCHAIKOVSKY: <i>Symphony No. 5</i>
7月 JUL 2011	1&2 fri & sat • 8pm • CC	Edo de Waart, 指揮 conductor	名家選：迪華特的悲愴交響曲 柴可夫斯基：《尤金·奧涅金》：波蘭舞曲 柴可夫斯基：《天鵝湖》組曲 柴可夫斯基：第六交響曲「悲愴」	Great Composers: De Waart's Pathétique TCHAIKOVSKY: <i>Eugene Onegin</i> : Polonaise TCHAIKOVSKY: <i>Swan Lake Suite</i> TCHAIKOVSKY: <i>Symphony No. 6 Pathétique</i>
	9月 SEP 2011	2&3 fri & sat • 8pm • CC	Lawrence Renes, 指揮 conductor Michelle DeYoung, 女中音 mezzo-soprano Stuart Skelton, 男高音 tenor	交通銀行呈獻：樂季揭幕音樂會—天上凡間 莫扎特：第41交響曲「柴比特」 馬勒：《大地之歌》



日期/時間/地點 Date/Time/Venue	指揮/演奏者 Conductor/Artist(s)	節目	Programme	
9月 SEP 2011	9&10 fri & sat • 8pm • CC	Lawrence Renes, 指揮 conductor Simon Trpčeski, 鋼琴 piano	拉赫曼尼諾夫巡禮—拉三 拉赫曼尼諾夫：第三鋼琴協奏曲 拉赫曼尼諾夫：第二交響曲	Rachmaninov Gala – Rach 3 RACHMANINOV: Piano Concerto No.3 RACHMANINOV: Symphony No.2
	11 sun • 3pm • CC	Simon Trpčeski, 鋼琴 piano	狄里柏斯基鋼琴獨奏會 蕭邦：B大調夜曲，Op.32，第一首 蕭邦：降A大調夜曲，Op.32，第二首 蕭邦：升F小調夜曲，Op.48，第二首 蕭邦：C小調夜曲，Op.48，第一首 潘德·薩荷：《歌與耳語》(亞洲首演) 李斯特：佩特拉卡第104首十四行詩 李斯特：《艾斯特山莊的噴泉》 蕭邦：升C小調即興幻想曲 蕭邦：B小調第一諧謔曲	Simon Trpčeski in Recital CHOPIN: Nocturne in B, Op.32 No.1 CHOPIN: Nocturne in A flat, Op.32 No.2 CHOPIN: Nocturne in F sharp minor, Op.48 No.2 CHOPIN: Nocturne in C minor, Op.48 No.1 PANDE SHAHOV: <i>Songs and Whispers</i> (Asian Première) LISZT: Petrarch Sonet No.104 LISZT: <i>Les jeux d'eau à la Villa d'Este</i> CHOPIN: Fantaisie-Impromptu in C sharp minor CHOPIN: Scherzo No.1 in B minor
	17 sat • 8pm • CC	Ainārs Rubiķis, 指揮 conductor	美樂自悠行：隆重登場 奧涅格：《太平洋231》 海頓：第103交響曲「輪鼓」 德伏扎克：第七交響曲	Simply Classic: Drumroll, please! HONEGGER: <i>Pacific 231</i> HAYDN: Symphony No.103 <i>Drumroll</i> DVOŘÁK: Symphony No.7
10月 OCT 2011	29.9&1.10 thu & sat • 8pm • CC	蘇柏軒 Perry So, 指揮 conductor 于丹 Dan Yu, 豎琴 harp	音樂嘉年華：百年辛亥—國慶音樂會 呂其明：《紅旗頌》 盛宗亮：《鄉思》(亞洲首演) 貝多芬：第五交響曲	SoundFest: Centenary Concert – a National Day celebration LU QIMING: <i>Ode to the Red Flag</i> BRIGHT SHENG: <i>Never Far Away</i> (Asian Première) BEETHOVEN: Symphony No.5
	7&8 fri & sat • 8pm • CC	Andreas Delfs, 指揮 conductor 寧峰 Ning Feng, 小提琴 violin	太古新力量：舞之崇拜 斯耶拿：《方丹戈舞》 巴格尼尼：第一小提琴協奏曲 貝多芬：第七交響曲	Swire New Generation: Apotheosis of the Dance SIERRA: <i>Fandangos</i> PAGANINI: Violin Concerto No.1 BEETHOVEN: Symphony No.7
	14&15 fri & sat • 8pm • CC	Andreas Delfs, 指揮 conductor André Watts, 鋼琴 piano	巨星匯：冰鳥·火鳥 西貝爾斯：《園翁內拉的天鵝》 葛利格：鋼琴協奏曲 史特拉汶斯基：《火鳥》	Great Performers: Ice Bird, Fire Bird SIBELIUS: <i>The Swan of Tuonela</i> GRIEG: Piano Concerto STRAVINSKY: <i>Firebird</i>
	21&22 fri & sat • 8pm • CC	Mark Wigglesworth, 指揮 conductor Paul Watkins, 大提琴 cello	美樂自悠行：好曲好報 貝多芬：第六交響曲「田園」 艾爾加：大提琴協奏曲 華格納：《湯豪森》：序曲	Simply Classic: Just Rewards BEETHOVEN: Symphony No.6 <i>Pastoral</i> ELGAR: Cello Concerto WAGNER: <i>Tannhäuser</i> : Overture
11月 NOV 2011	18&19 fri & sat • 8pm • CC	Jaap van Zweden, 指揮 conductor Michael Guttman, 小提琴 violin Wendy Sutter, 大提琴 cello	太古音樂大師：范瑞章頓的布拉姆斯 華舒納：《西哈諾·迪巴舒赫》 格拉斯：小提琴及大提琴雙協奏曲 (亞洲首演) 布拉姆斯：第四交響曲	Swire Maestro: Jaap van Zweden's Brahms WAGENAAR: <i>Cyrano de Bergerac</i> GLASS: Double Concerto for Violin and Cello (Asian Première) BRAHMS: Symphony No.4
	25&26 fri & sat • 8pm • CC	Jaap van Zweden, 指揮 conductor Simone Lamsma, 大提琴 cello	巨星匯：戰前戰後 布烈頓：小提琴協奏曲 浦羅哥菲夫：第五交響曲	Great Performers: Before and After BRITTEN: Violin Concerto PROKOFIEV: Symphony No.5
12月 DEC 2011	2&3 fri & sat • 8pm • CC	Osmo Vänskä, 指揮 conductor Paul Lewis, 鋼琴 piano	巨星匯：范斯克的旋歸—馬勒五 莫扎特：A大調第23鋼琴協奏曲 馬勒：第五交響曲	Great Performers: Vänskä Returns – Mahler 5 MOZART: Piano Concerto No.23 in A MAHLER: Symphony No.5
	4 sun • 3pm • CC	Paul Lewis, 鋼琴 piano	李維斯鋼琴獨奏會 舒伯特：四首即興曲，D935 舒伯特：《樂興之時》 舒伯特：C大調幻想曲「流浪者幻想曲」	Paul Lewis in Recital SCHUBERT: 4 Impromptu, D935 SCHUBERT: <i>Moments Musicaux</i> SCHUBERT: Fantasy in C <i>Wandererfantasie</i>
	7&8 wed & thu • 8pm • CC	Carl Topilow, 指揮 conductor Christiane Noll, Debbie Gravitte, Doug LaBrecque, 歌唱家 vocalists	音樂嘉年華：最強百老匯 <i>Funny Girl</i> : Overture; <i>Gypsy</i> : All I Need is the Girl / Together Wherever We Go; <i>Funny Girl</i> : Don't Rain on My Parade; <i>Jubilee</i> : Begin the Beguine; <i>My Fair Lady</i> : I Could Have Danced All Night; <i>Thoroughly Modern Millie</i> ; <i>42nd Street</i> ; <i>Candide</i> : Glitter and be Gay; <i>Cats</i> : Memory; <i>Hairspray</i> : You Can't Stop the Beat; <i>Chicago</i> : Overture / All That Jazz; <i>Chicago</i> : All I Care About is Love; <i>Cabaret</i> ; <i>Les Misérables</i> : On My Own; <i>Mamma Mia!</i> : Medley; <i>West Side Story</i> : Overture; <i>Wicked</i> : Defying Gravity; <i>Phantom of the Opera</i> : <i>Phantom of the Opera</i> ; <i>Phantom of the Opera</i> : Music of the Night	SoundFest: The Best of Broadway <i>Together Wherever We Go</i> ; <i>Funny Girl</i> : Don't Rain on My Parade; <i>Jubilee</i> : Begin the Beguine; <i>My Fair Lady</i> : I Could Have Danced All Night; <i>Thoroughly Modern Millie</i> ; <i>42nd Street</i> ; <i>Candide</i> : Glitter and be Gay; <i>Cats</i> : Memory; <i>Hairspray</i> : You Can't Stop the Beat; <i>Chicago</i> : Overture / All That Jazz; <i>Chicago</i> : All I Care About is Love; <i>Cabaret</i> ; <i>Les Misérables</i> : On My Own; <i>Mamma Mia!</i> : Medley; <i>West Side Story</i> : Overture; <i>Wicked</i> : Defying Gravity; <i>Phantom of the Opera</i> : <i>Phantom of the Opera</i> ; <i>Phantom of the Opera</i> : Music of the Night
	16&17 fri & sat • 8pm • CC	Andreas Delfs, 指揮 conductor Frank Peter Zimmermann, 小提琴 violin	美樂自悠行：音樂驕雄 布拉姆斯：第三交響曲 貝多芬：小提琴協奏曲	Simply Classic: Musical Heroes BRAHMS: Symphony No.3 BEETHOVEN: Violin Concerto
	23&24 fri & sat • 8pm • CC	Guy Noble, 指揮 conductor Elvira Fatykhova, 女高音 soprano Jon Dante, 小號 trumpet 香港兒童合唱團 Hong Kong Children's Choir	音樂嘉年華：交響聖誕天使 <i>A Christmas Festival</i> ; <i>Salva Nos Stella Maris / Gaudete</i> ; <i>Ding Dong Merrily on High</i> ; <i>Let the Bright Seraphim</i> ; <i>Laudate Dominum</i> ; <i>Il est né le divin enfant</i> ; <i>L'arlésienne</i> : Farandole; <i>Hark! The Herald Angels Sing</i> ; <i>The First Nowell</i> ; <i>Coventry Carol</i> ; <i>Blithe Bells</i> ; <i>Maria Wiegenlied</i> ; <i>Oh Holy Night</i> ; <i>L'arlésienne</i> : Carillon; <i>Silent Night</i> ; <i>O Come, All Ye Faithful</i>	SoundFest: Symphony of Christmas Angels <i>A Christmas Festival</i> ; <i>Salva Nos Stella Maris / Gaudete</i> ; <i>Ding Dong Merrily on High</i> ; <i>Let the Bright Seraphim</i> ; <i>Laudate Dominum</i> ; <i>Il est né le divin enfant</i> ; <i>L'arlésienne</i> : Farandole; <i>Hark! The Herald Angels Sing</i> ; <i>The First Nowell</i> ; <i>Coventry Carol</i> ; <i>Blithe Bells</i> ; <i>Maria Wiegenlied</i> ; <i>Oh Holy Night</i> ; <i>L'arlésienne</i> : Carillon; <i>Silent Night</i> ; <i>O Come, All Ye Faithful</i>
30&31 fri & sat • 8pm • CC	Johannes Wildner, 指揮 conductor	The Macallan Bravo! 系列：維也納新年音樂會 雷茲尼切克：《戴安娜小姐》：序曲 小約翰·史特勞斯：《蝙蝠》方陣舞曲 約瑟夫·史特勞斯：《燃燒的愛》馬祖卡波爾卡 約瑟夫·史特勞斯：《天體音樂》圓舞曲 小約翰·史特勞斯：《激情》波爾卡 小約翰·史特勞斯：《維也納氣質》 蘇佩：《詩人與農夫》：序曲 約瑟夫·史特勞斯：《給編輯的信》快速波爾卡 約瑟夫·史特勞斯：《論安》圓舞曲 小約翰·史特勞斯：《匈牙利萬歲！》快速波爾卡 約瑟夫·史特勞斯：《防火！》法式波爾卡 小約翰·史特勞斯：《釀酒、美女與歌聲！》圓舞曲 艾度活特·史特勞斯：《鐵路！》快速波爾卡	The Macallan Bravo Series: A Viennese New Year VON REZNICEK: <i>Donna Diana</i> : Overture J STRAUSS II: <i>Fledermaus</i> Quadrille Josef STRAUSS: <i>Brennende Liebe</i> Polka-mazurka Josef STRAUSS: <i>Sphären-Klänge</i> Walzer J STRAUSS II: <i>Furioso</i> Polk J STRAUSS II: <i>Wiener Blut</i> VON SUPPÉ: <i>Dichter und Bauer</i> : Overture Josef STRAUSS: <i>Eingesendet</i> Polka schnell Josef STRAUSS: <i>Delirien</i> Walzer J STRAUSS II: <i>Elfen a Magyars!</i> Schnellpolka Josef STRAUSS: <i>Feuerfest!</i> Polka française J STRAUSS II: <i>Wein, Weib und Gesang!</i> Walzer Eduard STRAUSS: <i>Bahn Frei!</i> Polka schnell	
1月 JAN 2012	4&5 wed & thu • 8pm • CC	Andrew Litton, 指揮 conductor Gil Shaham, 小提琴 violin	巨星匯：家鄉之樂 威廉·舒曼：《新英格蘭三聯畫》 巴伯：小提琴協奏曲 浦羅哥菲夫：第六交響曲	Great Performers: Homeland Music William SCHUMAN: <i>New England Triptych</i> BARBER: Violin Concerto PROKOFIEV: Symphony No.6

REMARKS CC 香港文化中心音樂廳 HK Cultural Centre Concert Hall • CH 香港大會堂音樂廳 HK City Hall Concert Hall • TM 屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium

主要演出 Main Performances

日期/時間/地點 Date/Time/Venue	指揮/演奏者 Conductor/Artist(s)	節目 Programme
1月 JAN 2012	8 sun • 3pm • CC Gil Shaham, 小提琴 violin	沙涵小提琴獨奏會 巴赫: E大調第三無伴奏小提琴組曲, BWV1006 巴赫: C大調第三無伴奏小提琴奏鳴曲, BWV1005 巴赫: D小調第二無伴奏小提琴組曲, BWV1004
	13&14 fri • 8pm • TM sat • 4pm & 7:30pm • CC 蘇柏軒 Perry So, 指揮 conductor 王者匡 Harry Wong, 主持 presenter	Harry哥哥與狼 德伏扎克: G小調第八斯拉夫舞曲, Op.46 杜卡: 《魔法師的弟子》 布拉姆斯: 第五匈牙利舞曲 浦羅哥菲夫: 《彼得與狼》
	20&21 fri & sat • 8pm • CC Richard Kaufman, 指揮 conductor 徐洪 Hong Xu, 鋼琴 piano	太古新力量: 故事時間 拉威爾: 《鵝媽媽》組曲 莫扎特: 降E大調第九鋼琴協奏曲「珍諾美」 林姆斯基-高沙可夫: 《天方夜譚》
	27&28 fri & sat • 8pm • CC Robert Spano, 指揮/主持 conductor/presenter	音樂嘉年華: 約翰·威廉斯致敬音樂會 <i>Superman: March; Jurassic Park; Memoirs of a Geisha: Sayuri's Theme; Close Encounters of the Third Kind: Suite; Yes, Giorgio: If We Were In Love; Star Wars: Main Theme; Raiders of the Lost Ark: The Raiders March; Far and Away: Suite; Harry Potter: Harry's Wondrous World; Hook: The Face of Pan; Hook: Flight to Neverland; Jaws; E.T.: Adventures on Earth</i>
3月 MAR 2012	7 wed • 8pm • CC Marc-André Hamelin, 鋼琴 piano	漢穆林鋼琴獨奏會 海頓: E小調鋼琴奏鳴曲, Hob XVI:34 史托克豪森: 第九鋼琴曲 拉威爾: 《夜之加斯巴》 布拉姆斯: F小調第三奏鳴曲
	9&10 fri & sat • 8pm • CC 呂紹嘉 Shao-Chia Lü, 指揮 conductor Marc-André Hamelin, 鋼琴 piano	巨星匯: 炫技: 獨奏與樂隊 拉威爾: 圓舞曲 法朗克: 交響變奏曲 李察·史特勞斯: 滑稽戲 魯道斯拉夫斯基: 樂隊協奏曲
	16&17 fri & sat • 8pm • CC Gennadi Rozhdestvensky, 指揮 conductor Viktoria Postnikova, 鋼琴 piano	俄羅斯風情: 美麗的孤寂 柴可夫斯基: 第二鋼琴協奏曲 (原版) 柴可夫斯基: 《曼費德》交響曲
	23&24 fri & sat • 8pm • CH 陳康明 Joshua Tan, 指揮 conductor 張鈞量 Pius Cheung, 馬林巴琴 marimba	太古新力量: 馬林巴的色彩 盛宗亮: 《絳》 巴托: 舞曲組曲 米彝: 《屋頂上的牛》 歌舒詠: 《藍色狂想曲》
	30&31 fri & sat • 8pm • CC Thomas Dausgaard, 指揮 conductor Inger Dam-Jensen, 女高音 soprano *於3月30日演出 performed on 30.3	巨星匯: 創意之火 西貝遼士: 第七交響曲 *西貝遼士: 《三月雪中的鑽石》、 《嗶嘰吧, 燈芯草, 嗶嘰吧》、 《是夢嗎?》及 《女孩與情人幽會後回家去》 *葛利格: 《天鵝》、《我愛你》及《春天》 尼爾森: 第四交響曲「不滅」

教育及社區活動 Education and Community Engagements

	場次 Number of events	人數 Number of audience
學校專場音樂會 School Concerts	12	13,997
室樂小組到校表演 Ensemble Visits	66	23,170
太古樂賞導賞音樂會 Swire Classic Insights: Adult Education Concerts	4	4,269
社區音樂會 Community Concerts	2	568
樂器大師班 Instrumental Masterclasses	10	285
音樂會前講座 Pre-concert Talks	54	3,215
大學及中學巡迴演出 Colleges & Universities Tours	3	1,524
太古「港樂·星夜·交響曲」Swire Symphony Under The Stars	1	15,000
ArtisTree After Hour Classics音樂會 After Hour Classics @ ArtisTree	3	724
國泰城音樂會 Cathay City Concert	1	150
「滙豐保險創意音符」室樂音樂會 HSBC Insurance Creative Notes Chamber Concert	1	200
六首布蘭登堡協奏曲音樂會 The Six Brandenburg Concertos concert	1	707
研討會、工作坊、公開綵排及與藝術家會面活動 Seminars, Workshops, Open Rehearsals, and Meet-the-artists activities	22	833

其他節目 Other Performances

香港國際鋼琴大賽 Hong Kong International Piano Competition
 港樂X張敬軒交響音樂會 HKPO X Hins Cheung
 香港管弦樂團與馬友友 Hong Kong Philharmonic Orchestra & Yo-Yo Ma
 「以樂會友」籌款音樂會 Hong Kong Philharmonic & Friends Fundraising Concert



梵志登
Jaap van Zweden
音樂總監
Music Director

Photo: Keith Hiro

香港管弦協會有限公司
The Hong Kong Philharmonic Society Limited

香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓
Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel 2721 2030 • 傳真 Fax 2311 6229